

LBRIS

We know
books

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

Poveste de Crăciun / Charles Dickens ; trad. din lb.
engleză: Andrei Covaciu. - Buzoești : Ars Libri, 2022
ISBN 978-606-36-1930-4
I. Covaciu, Andrei (trad.)
821.111

Charles Dickens: A Christmas Carol

Based on the original story from Charles Dickens.

Copyright © Sweet Cherry Publishing [2020]

Licensor: Sweet Cherry Publishing United Kingdom [2022]

Adapted by Philip Gooden

Cover design by Pipi Sposito and Margot Reverdiau

Illustrations by Pipi Sposito

All rights reserved.

Copyright © Ars Libri Prof 2022

Toate drepturile sunt rezervate pentru ediția în limba română.

ISBN: 978-606-36-1930-4

Editor: Adina Grigore

Redactor-șef: Cristina Ipate-Toma

Redactor: Cristina Poterășoiu

Tehnoredactor: Alexandru Gherghina

Corector: Mihaela Nițu

Comenzi: Editura Ars Libri, Costești, Jud. Argeș

Tel.: 0248 546 357; 0755 118 137

Call Center: 0318 282 293

E-mail: arslibri@yahoo.com

comenziarslibri@gmail.com

www.edituraarslibri.ro

Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodusă sau utilizată sub nicio formă sau prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin utilizarea oricărui sistem de stocare și recuperare a informațiilor, fără permisiunea prealabilă în scris a editorului. prealabilă în scris a editorului.

Ars Libri

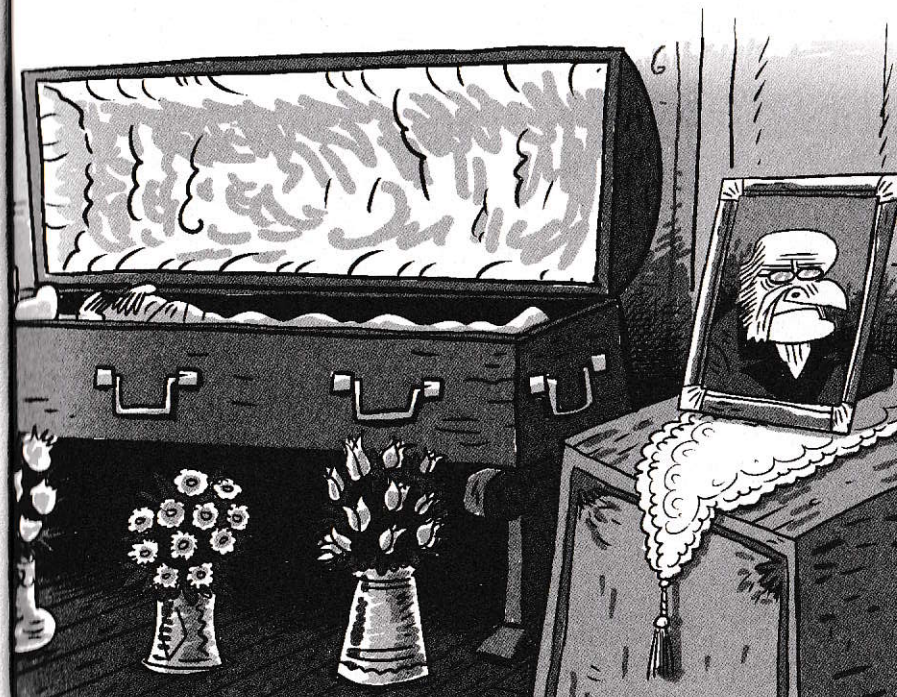
Charles Dickens POVESTE DE CRĂCIUN

Traducere din limba engleză:
Andrei Covaciu



FANTOMA LUI MARLEY

Haideti să începem cu începutul: Marley era mort. Din acest punct de vedere, nu rămăsese loc de nicio îndoială. Da, bătrânul Marley era cât se poate de mort.





Ebenezer Scrooge și Jacob Marley fuseseră parteneri de afaceri vreme de mulți ani. Scrooge fusese unicul lui prieten și singura persoană prezentă la înmormântare – asta dacă nu punem la socoteală preotul, desigur. Cu toate acestea, Scrooge nu era prea întristat din pricina nefericitului eveniment, dovadă fiind faptul că s-a dus la muncă și în ziua înmormântării.

Vedeți voi, Scrooge era un individ deosebit de hrăpăreț! Pentru el afacerile se aflau întotdeauna pe primul loc. Era dur și colțos, asemenea unei bucăți de cremene – și la fel de rece. Chiar și în cele mai înăbușitoare zile de vară, privirea lui era capabilă să-ți trimită niște fiori de gheață pe șira spinării.

În Ajunul Crăciunului, bătrânul Scrooge se afla în biroul lui, făcându-și de lucru. Afară era o vreme rece și cețoasă. Cu toate acestea, Scrooge nu ținea ușa de la biroul lui încuiată, pentru că voia să nu-l scape din priviri pe conțopistul care se afla într-o odăiță mizerabilă, copiind de zor tot felul de scrisori.

Scrooge aprinsese în camera lui un focușor – atât de plăpând, încât căldura abia dacă părăsea vatra șemineului. Conțopistul, al cărui nume era Bob Cratchit, după ce și-a pus fularul lui alb de lână, a încercat să se încălzească la flacăra lumânării – fără succes însă.



LBRIS

We know
books

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

Oliver Twist / Charles Dickens ; trad. din lb. engleză:
Andrei Covaciu. - Buzoești : Ars Libri, 2022
ISBN 978-606-36-1927-4
I. Covaciu, Andrei (trad.)
821.111

Charles Dickens: Oliver Twist

Based on the original story from Charles Dickens.

Copyright © Sweet Cherry Publishing [2020]

Licensor: Sweet Cherry Publishing United Kingdom [2022]

Adapted by Philip Gooden

Cover design by Pipi Sposito and Margot Reverdiau

Illustrations by Pipi Sposito

All rights reserved.

Copyright © Ars Libri Prof 2022

Toate drepturile sunt rezervate pentru ediția în limba română.

ISBN: 978-606-36-1927-4

Editor: Adina Grigore

Redactor-șef: Cristina Ipate-Toma

Redactor: Cristina Poterățoiu

Tehnoredactor: Alexandru Gherghina

Corectură: Mihaela Nițu

Comenzi: Editura Ars Libri, Costești, Jud. Argeș

Tel.: 0248 546 357; 0755 118 137

Call Center: 0318 282 293

E-mail: arslibri@yahoo.com

comenziarslibri@gmail.com

www.edituraarslibri.ro

Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodusă sau utilizată sub nicio formă sau prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin utilizarea oricărui sistem de stocare și recuperare a informațiilor, fără permisiunea prealabilă în scris a editorului.

Ars Libri

Charles Dickens

OLIVER

TWIST

Traducere din limba engleză: Andrei Covaciu



LA AZILUL DE MUNCĂ*

Oliver Twist era un băiețel orfan. Mama lui murise în chinurile facerii și nimeni nu știa cine fusese tatăl lui. Numele de Twist i-l dăduse domnul Bumble, paracliserul.

*În original workhouse (engl.) – loc în care, în schimbul muncii depuse, angajații beneficiază de cazare și hrană (n. trad.)



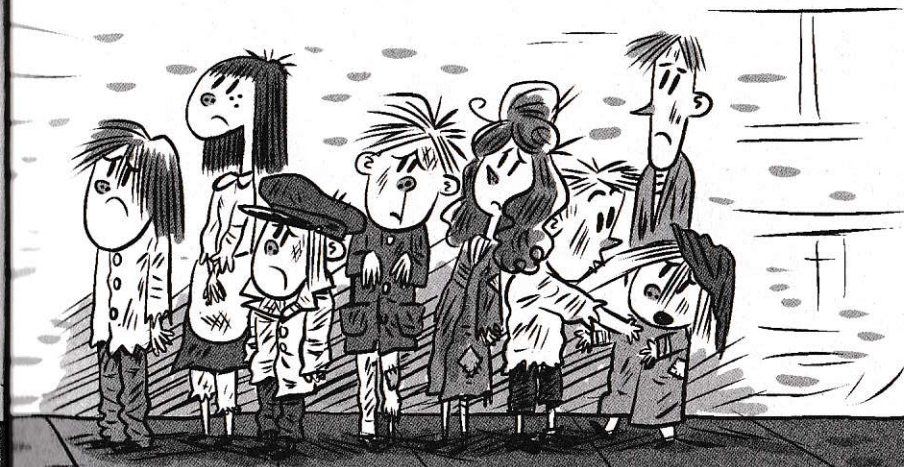
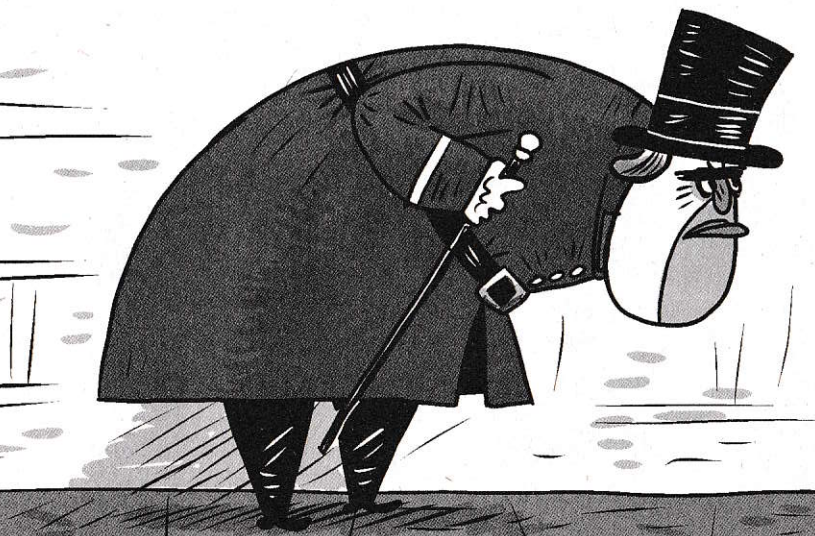
Sarcina lui era să le găsească copiilor orfani adăpost și să se asigure că aceștia sunt apoi bine îngrijiți.

Doar că domnul Bumble nu prea avea timp pentru copii.

Oliver a crescut într-un orfelinat, un loc în care erau adăpostiți copiii rămași fără părinți. Biserica locală plătea cheltuielile, însă suma nu era prea mare – și cu siguranță nu era

suficientă pentru jucării, prăjituri ori brazi de Crăciun, sau pentru orice alte lucruri pe care copiii, în general, le adoră.

Administratoarea orfelinatului era doamna Mann – o femeie egoistă, care își însușea cea mai mare parte din banii destinați îngrijirii copiilor. Drept urmare, orfanii erau mai tot timpul flămânzi și purtau niște haine vechi, zdrențuite, care fie le erau prea mici, fie prea mari.

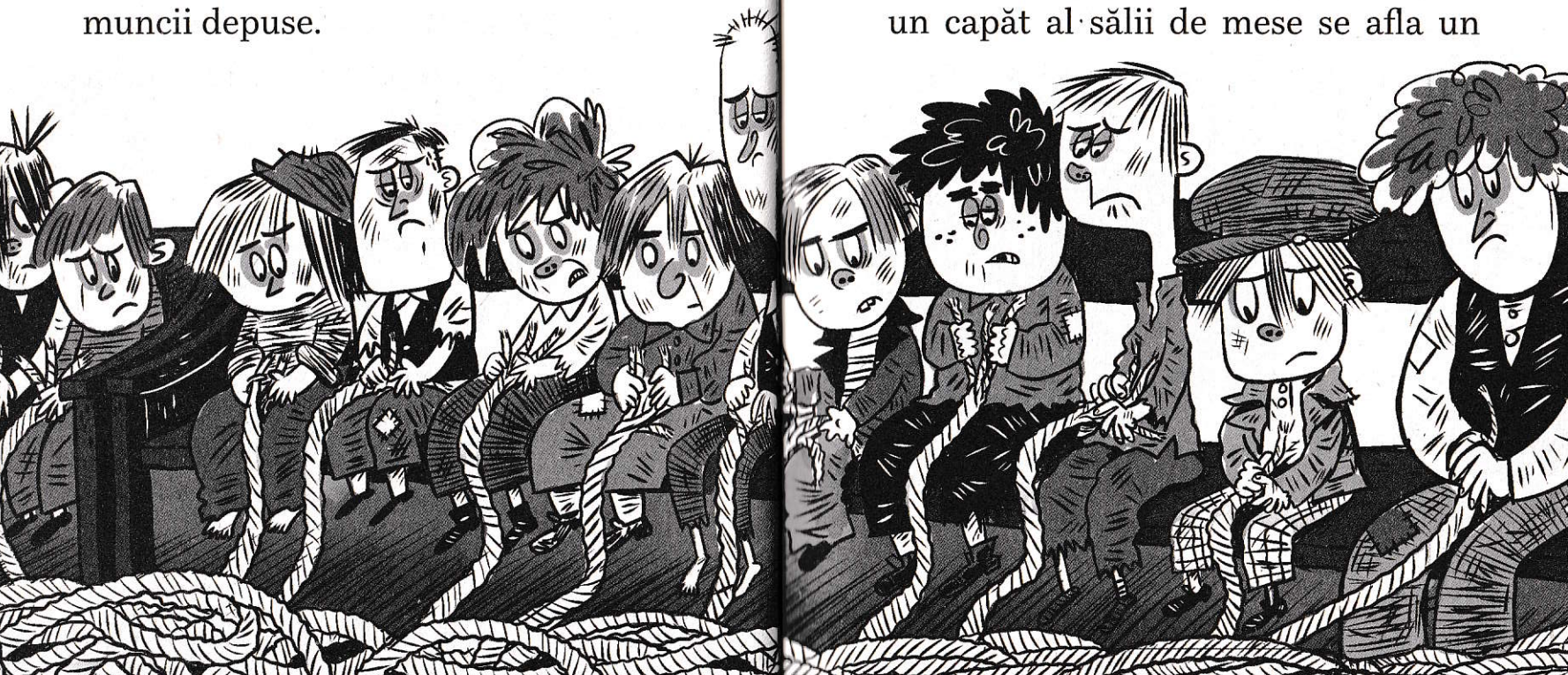


Pe când avea nouă ani, Oliver Twist era un băiețel slab și palid, însă era isteț, amabil și ager. Dar, deoarece se apropia de zece ani, era prea „bătrân” ca să rămână la orfelinat.

Într-o zi, domnul Bumble a venit să-l ducă pe Oliver la un azil de muncă, un loc în care oamenii săraci erau hrăniți și adăpostiți în schimbul muncii depuse.

Sarcina lui Oliver era să desfacă bucăți de funie marinărească veche acoperită cu catran, pentru ca fibra să poată fi refolosită. Munca era plictisitoare și îi umplea degetele de bătăături.

Oliver și ceilalți băieți care munceau acolo erau hrăniți într-o încăpere spațioasă, clădită din piatră. La un capăt al sălii de mese se afla un



LBRIS

We know
books

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

Vechiul magazin de antichități / Charles Dickens ; trad.
din lb. engleză: Andrei Covaciu. - Buzoesti : Ars Libri, 2022

ISBN 978-606-36-1929-8

I. Covaciu, Andrei (trad.)
821.111

Charles Dickens: The Old Curiosity Shop

Based on the original story from Charles Dickens.

Copyright © Sweet Cherry Publishing [2020]

Licensor: Sweet Cherry Publishing United Kingdom [2022]

Adapted by Philip Gooden

Cover design by Pipi Sposito and Margot Reverdiau

Illustrations by Pipi Sposito

All rights reserved.

Copyright © Ars Libri Prof 2022

Toate drepturile sunt rezervate pentru ediția în limba română.

ISBN: 978-606-36-1929-8

Editor: Adina Grigore

Redactor-șef: Cristina Ipate-Toma

Redactor: Cristina Poterățoiu

Tehnoredactor: Alexandru Gherghina

Corectură: Mihaela Nițu

Comenzi: Editura Ars Libri, Costești, Jud. Argeș

Tel.: 0248 546 357; 0755 118 137

Call Center: 0318 282 293

E-mail: arslibri@yahoo.com

comenziarslibri@gmail.com

www.edituraarslibri.ro

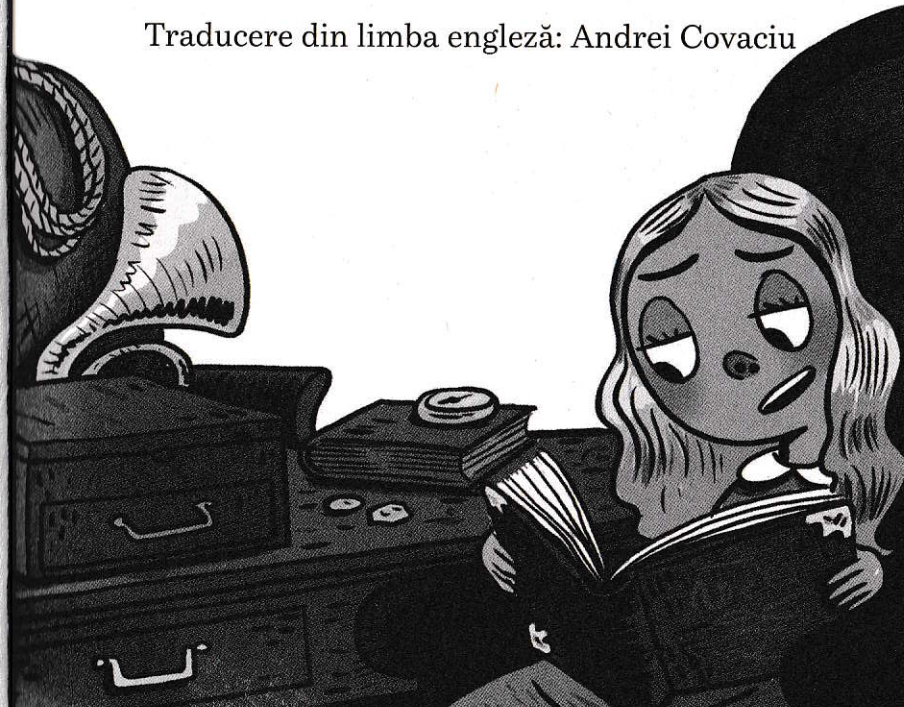
Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodușă sau utilizată sub nicio formă sau prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin utilizarea oricărui sistem de stocare și recuperare a informațiilor, fără permisiunea prealabilă în scris a editorului.

Ars Libri

Charles Dickens

VECHIUL MAGAZIN DE ANTICHITĂȚI

Traducere din limba engleză: Andrei Covaciu



VIATA LA VECHIUL MAGAZIN DE ANTICHITATI

Povestea noastră începe cu Nell Trent. Părinții ei au murit pe când ea era foarte mică. Ajunsă la treisprezece ani, Nell abia dacă și-i mai amintea.

Nell trăia împreună cu bunicul ei. Acesta era blând și grijuliu,



Însă un lucru fantastic era faptul că deținea cel mai ciudat și mai misterios magazin din câte v-ați putea imagina. În vechiul magazin de antichități se vindeau de toate – de la armuri medievale și săbii ruginite, la scaune și tapiserii vechi.

Nell și bunicul ei locuiau în micul apartament situat deasupra magazinului. Viața lor era plină de distracții și de magie. În timpul iernii, cei doi obișnuiau să se așeze lângă șemineu, Nell citindu-i bunicului ei câte ceva dintr-o carte. Ei îi plăceau în special poveștile cu eroi, balauri și cavaleri.



Drept răsplată, bunicul îi descria întâmplări din viața mamei ei. La treisprezece ani, Nell ajunsese să arate și să vorbească la fel ca ea. În timpul verii, cei doi obișnuiau să se plimbe în natură și să se joace de-a v-ați ascunselea printre copacii înfrunziți. Când reveneau acasă, se simțeau amândoi obosiți, însă veseli.

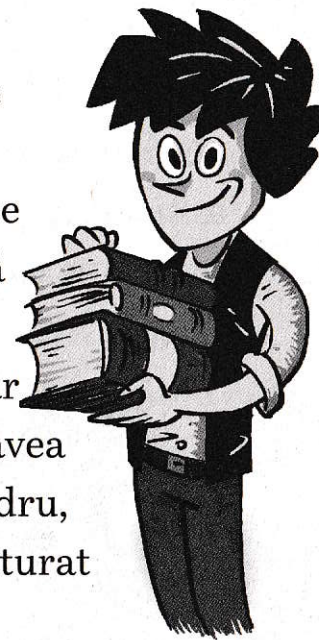


Bunicul lui Nell tocmise un băiat pe nume Christopher Nubbles care îl ajuta la magazin. Toată lumea îi zicea Kit.

Kit părea mai tânăr decât era în realitate și avea un chip haios, de băiețandru, pe care mereu stătea conturat un zâmbet.

Ținea mult la Nell și întotdeauna se străduia să-i poarte fetei de grijă.

Bunicul lui Nell își dorea tot ce era mai bun pe lume pentru nepoata lui. Era conștient că nu va trăi pentru totdeauna și își făcea griji pentru



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

David Copperfield / Charles Dickens ; trad. din lb.
engleză: Andrei Covaciu. - Buzoești : Ars Libri, 2022

ISBN 978-606-36-1926-7

I. Covaciu, Andrei (trad.)

821.111

Charles Dickens: David Copperfield

Based on the original story from Charles Dickens.

Copyright © Sweet Cherry Publishing [2020]

Licensor: Sweet Cherry Publishing United Kingdom [2022]

Adapted by Philip Gooden

Cover design by Pipi Sposito and Margot Reverdiau

Illustrations by Santiago Calle

Shading by Luis Suarez from Liberum Donum Studios

All rights reserved.

Copyright © Ars Libri Prof 2022

Toate drepturile sunt rezervate pentru ediția în limba română.

ISBN: 978-606-36-1926-7

Editor: Adina Grigore

Redactor-șef: Cristina Ipate-Toma

Redactor: Cristina Poterășoiu

Tehnoredactor: Alexandru Gherghina

Corectură: Cristina Ipate-Toma

Comenzi: Editura Ars Libri, Costești, Jud. Argeș

Tel.: 0248 546 357; 0755 118 137

Call Center: 0318 282 293

E-mail: arslibri@yahoo.com

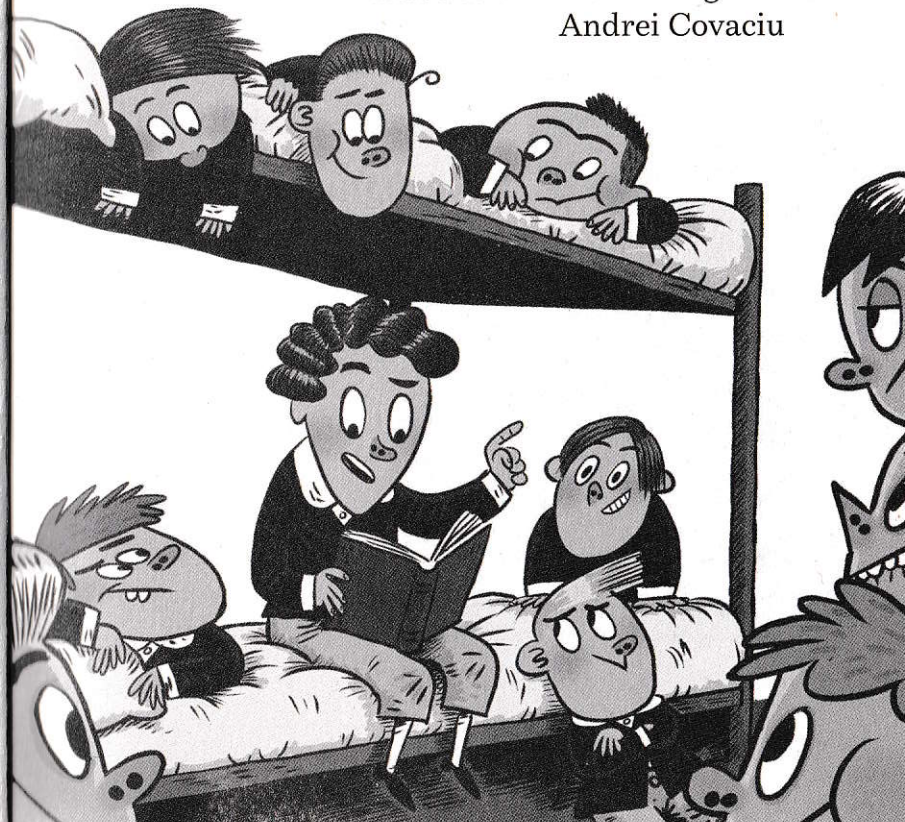
comenziarslibri@gmail.com

www.edituraarslibri.ro

Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodusă sau utilizată sub nicio formă sau prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin utilizarea oricărui sistem de stocare și recuperare a informațiilor, fără permisiunea prealabilă în scris a editorului.

Ars Libri
Charles Dickens
**DAVID
COPPERFIELD**

Traducere din limba engleză:
Andrei Covaciu



DAVID PLEACĂ LA ȘCOALĂ

David Copperfield nu-și întâlnește niciodată tatăl. Acesta murise cu șase luni înainte ca băiatul să se nască.

Clara, mama lui, ducea nespuse de mult dorul soțului. Nu se așteptase să fie nevoită să-l crească pe David singură.



Clara și fiul ei trăiau într-un mic sat din comitatul Suffolk. Se simțeau norocoși că îi ajuta o servitoare blândă și săritoare.



Și pe ea o chema tot Clara, la fel ca pe mama lui David. Acesta era și motivul pentru care toată lumea o știa după numele ei de familie, Peggotty.

Pe când David avea patru ani, un bărbat chipeș, însă destul de aspru, a început să le facă vizite, dornic să se întâlnească cu văduva. Numele lui era Murdstone. David însă nu-l prea simpatiza.

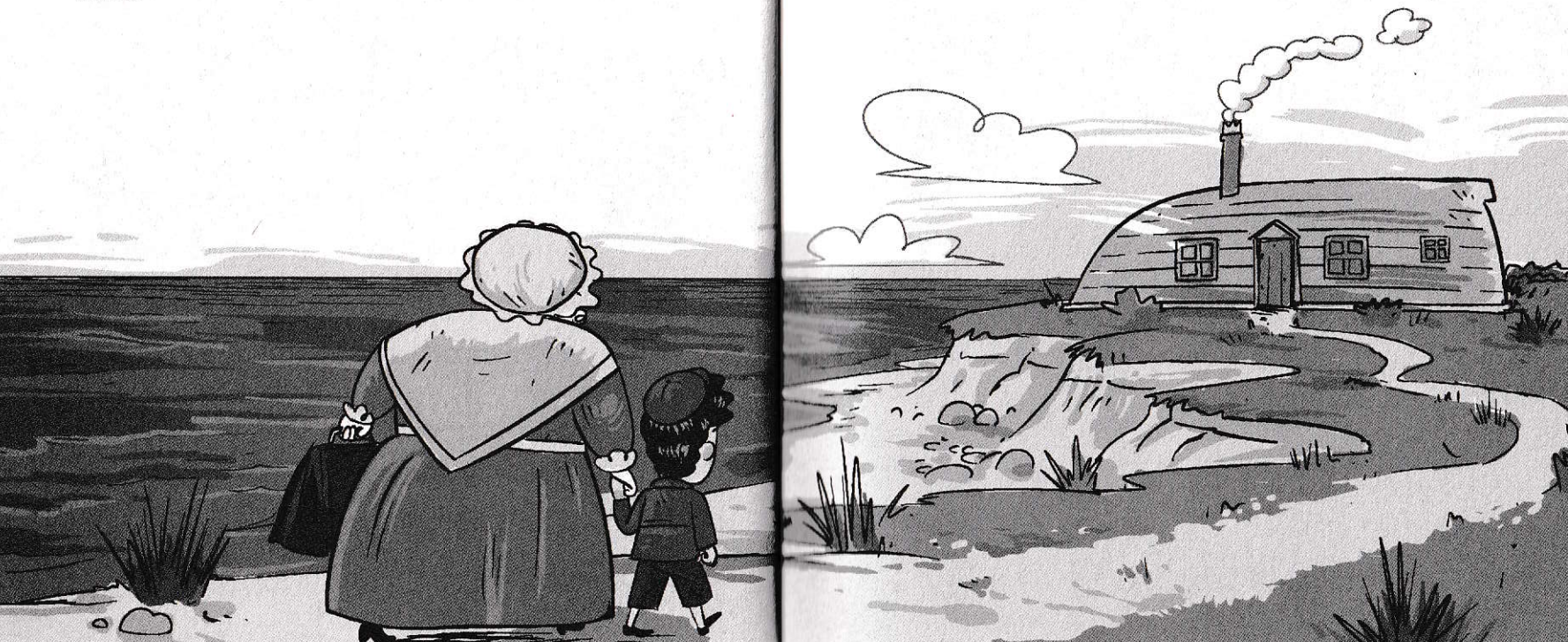
Într-o zi, Peggotty i-a spus lui David că îl va duce în vizită la fratele ei. A adăugat că acesta locuia pe malul mării, în Yarmouth, însă când au ajuns acolo, cei doi nu s-au oprit în oraș.

Au trecut pe lângă niște ateliere în care se confecționau bărci și funii, în scurtă vreme ajungând pe țărm.

– Iată casa fratelui meu, Davy! a spus Peggoty.

David însă nu putea zări decât marea argintie întinzându-se la orizont și ceea ce părea să fie o barcă mare din lemn întoarsă cu fundul în sus.

În vreme ce se apropiau de aceasta, David a zărit un burlan de fum scos prin carenă. Fumul se vălătucea domol, răspândindu-se prin aer. Barca era, de asemenea, prevăzută cu o ușă trainică, cu o verandă și cu două ferestre tăiate de-o parte și de alta a intrării.



LBRIS

We know
books

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

Marile speranțe / Charles Dickens ; trad. din lb. engleză:
Andrei Covaciu. - Buzoești : Ars Libri, 2022
ISBN 978-606-36-1928-1
I. Covaciu, Andrei (trad.)
821.111

Charles Dickens: Great Expectations

Based on the original story from Charles Dickens.

Copyright © Sweet Cherry Publishing [2020]

Licensor: Sweet Cherry Publishing United Kingdom [2022]

Adapted by Philip Gooden

Cover design by Pipi Sposito and Margot Reverdiau

Illustrations by Pipi Sposito

All rights reserved.

Copyright © Ars Libri Prof 2022

Toate drepturile sunt rezervate pentru ediția în limba română.

ISBN: 978-606-36-1928-1

Editor: Adina Grigore

Redactor-șef: Cristina Ipate-Toma

Redactor: Cristina Poterășoiu

Tehnoredactor: Alexandru Gherghina

Corectură: Cristina Ipate-Toma

Comenzi: Editura Ars Libri, Costești, Jud. Argeș

Tel.: 0248 546 357; 0755 118 137

Call Center: 0318 282 293

E-mail: arslibri@yahoo.com

comenziarslibri@gmail.com

www.edituraarslibri.ro

Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodusă sau utilizată sub nicio formă sau prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin utilizarea oricărui sistem de stocare și recuperare a informațiilor, fără permisiunea prealabilă în scris a editorului.

Ars Libri
Charles Dickens
**MARILE
SPERANȚE**

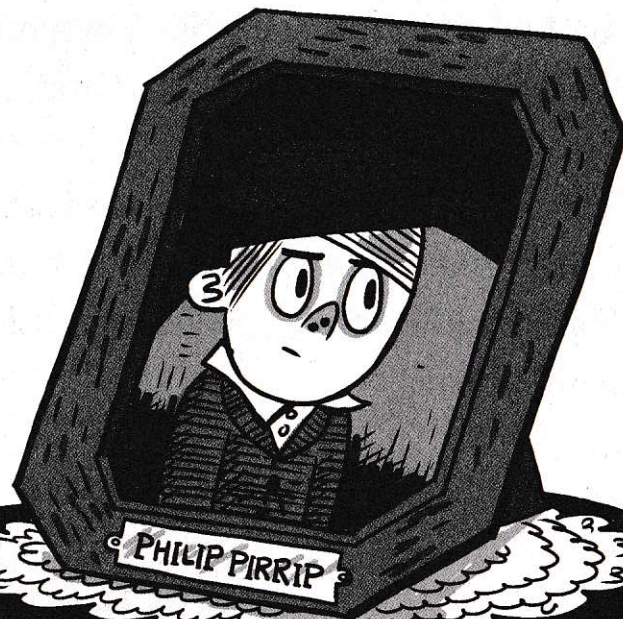
Traducere din limba engleză:
Andrei Covaciu

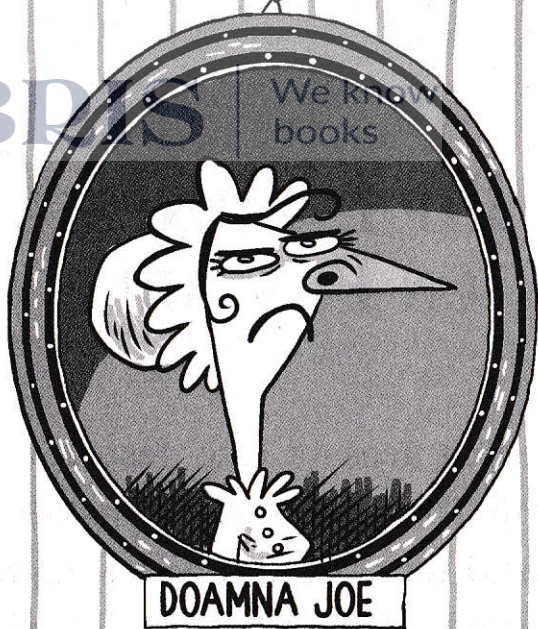


PIP ÎNTÂLNEȘTE UN PUȘCĂRIAS

Povestea aceasta este despre Philip Pirrip. Toată lumea îl știa însă de Pip. Băiatul nu și-i amintea pe mama și pe tatăl lui, întrucât aceștia muriseră pe vremea când el era foarte mic.

Sora lui Pip, care era cu douăzeci





DOAMNA JOE

de ani mai mare decât el, și-a asumat sarcina creșterii băiatului. Femeia era măritată cu Joe, un bărbat puternic și bun la suflet, cu păr cârlionțat și ochi albaștri. Joe era fierarul satului în care locuiau, o mică așezare situată pe marginea estuarului neted și mlăștinos al Tamisei, nu departe de țărmul mării.



JOE GARGERU

Cu toate că Joe era un bărbat masiv și vânjos, se cam temea de soția lui. De altfel, și lui Pip îi era teamă de „doamna Joe” – așa cum îi spunea toată lumea – întrucât aceasta părea că abia așteptă să se ia la harță cu Pip și Joe. Uneori era numai gura de ea, dar alteori folosea și un baston.

Deși Pip nu și-i amintea pe părinții lui, din când în când se ducea la cimitir și se uita la pietrele de mormânt ale celor doi.

Într-o iarnă, în Ajunul Crăciunului, Pip se afla din nou în cimitirul de lân-

gă biserică. Începuse să se întunece, iar el tremura din pricina vântului rece care bătea dinspre fluviu. Băiatul era atât de necăjit, încât, la un moment dat, a început să plângă.

